



Un primo aiuto per gli immigrati
italiani nel Canton Berna

www.welchome.ch
info@welchome.ch

Missione Cattolica di Lingua Italiana
Bovetstrasse 1, 3007 Berna, Svizzera
Email: missione.berna@bluewin.ch
Tel: 031 371 0243

Per una panoramica generale sul sistema svizzero potete dare un'occhiata a questo opuscolo 'Benvenuti a Berna':

https://ambberna.esteri.it/ambasciata_berna/resource/doc/2017/02/benvenutiberna.pdf

Se avete domande inerenti alla vostra situazione lavorativa e volete sapere i vostri diritti, potete rivolgervi ai patronati presenti sul territorio:

ACLI:

<http://www.acli.ch> / www.patronato.acli

Bovetstrasse 1 3007 Bern

T. 031 371 02 43

M. raffaele.lavanga@acli.it

INAS:

Spitalgasse, 32 - CAP 3011 Berna

<https://inas.ch/>

M. berna@inas.it; berna@inas.ch

T. (0)31-3810945

INTEGRAZIONE

Informazioni della Confederazione per i nuovi arrivati

Opuscolo “Benvenuti in Svizzera” <https://www.bern.ch/themen/auslanderinnen-und-auslander/informationen-in-anderen-sprachen-other-languages/italienisch/informazioni-generalis/downloads/willkommenit.pdf>

Informazioni del Cantone di Berna con varie rubriche su temi della vita in Svizzera (scuola, lavoro, sanità, sicurezza sociale, etc.): <https://www.hallo-bern.ch/it>

Fachstelle für Migrations- und Rassismustfragen

Se avete bisogno di una consulenza personale su temi come corsi di tedesco, certificati di lingua, salute, lavoro o bambini, potete inviare una e-mail all'indirizzo fmr@bern.ch oppure per telefono **031 321 72 00**. Ci saranno degli esperti del settore che potranno offrire una consulenza nella vostra lingua madre.

Piattaforma per ricerca offerte presenti sul territorio:

È disponibile una piattaforma con la quale effettuare delle ricerche in base alle proprie necessità. Si può, ad esempio, cercare offerte riguardanti il mercato del lavoro, la formazione, l'integrazione sociale etc. e scegliere il grado di competenza linguistica richiesta e il target di riferimento. La piattaforma è in tedesco e francese: <https://www.integrationsangebote.apps.be.ch/de/kurssuche.html> (in tedesco e francese)

PERMESSO DI SOGGIORNO E RICONGIUNGIMENTO FAMILIARE

Permessi

Tutti gli stranieri che soggiornano in Svizzera per più di tre mesi necessitano di un permesso di soggiorno.

Come ottenere un permesso di soggiorno: <https://www.ch.ch/it/stranieri-in-svizzera/entrare-e-soggiornare-in-svizzera/permesso-di-soggiorno/>

Maggiori informazioni cliccando su https://www.sem.admin.ch/sem/it/home/themen/aufenthalt/eu_efta.html

Ricongiungimento familiare

In linea di principio, anche i membri della famiglia di persone che vivono in Svizzera possono trasferirsi in Svizzera (ricongiungimento familiare /«Familiennachzug»). Per quali membri della famiglia può essere presentata una domanda dipende dalla nazionalità e dallo statuto di dimora della persona che presenta la domanda.

<https://www.ch.ch/it/stranieri-in-svizzera/entrare-e-soggiornare-in-svizzera/ricongiungimento-familiare/>

<https://www.sem.admin.ch/sem/it/home/sem/aktuell/faq-einreiseverweigerung.html#-1071769111> (alla rubrica "Ricongiungimento familiare e preparazione del matrimonio")

LINGUA

CORSI DI TEDESCO

L'offerta di corsi di tedesco nella Città di Berna è molto vasta e variegata

All'indirizzo www.bern.ch/deutschkurse (in tedesco), sotto **Suchmaschine für Deutschkurse** si può ricercare un corso sulla base di criteri quali luogo, giorno, livello, obiettivo etc.

Per una consulenza sui corsi di tedesco è possibile rivolgersi a ISA Fachstelle für Migration, un ufficio di consulenza per straniere e stranieri.

isa - Fachstelle Migration

(Centro informazioni per cittadine e cittadini stranieri)

Speichergasse 29

3011 Berna

+41 31 310 12 70

isa@isabern.ch

www.isabern.ch (in tedesco)

«Muki - Deutschkurs»

Lo Schulamt della città di Berna offre in diversi quartieri i cosiddetti corsi di tedesco Muki (**Mutter-Kind-Deutschkurse**) rivolti contemporaneamente alle madri e ai loro figli (dai 3 ai 5 anni). Mentre le mamme acquisiscono le basi della lingua tedesca e conoscenze sulla vita quotidiana in Svizzera, i bambini fanno le loro prime esperienze in lingua tedesca attraverso il gioco.

<https://www.bern.ch/themen/bildung/vorschule/muki-deutsch>

Schulamt (Provveditorato agli studi)

Effingerstrasse 21

3008 Berna

+41 31 321 64 60

schulamt@bern.ch

Corsi di lingua e cultura del proprio paese

I corsi di lingua e cultura del proprio paese (corsi LCO) aiutano i bambini di famiglie che non parlano tedesco ad allargare le competenze nella prima lingua nonché le conoscenze sulla cultura d'origine. Le lezioni LCO sono proposte da diversi enti in circa 25 lingue. Una panoramica completa dei corsi si trova presso la Direzione della pubblica istruzione del Cantone di Berna.

Madre lingua = lingua del cuore: https://www.bern.ch/politik-und-verwaltung/stadtverwaltung/bss/gesundheitsdienst/merkblaetter/muttersprache-sprache-des-herzens/downloads/03-flyer-muttersprache-italienisch-2012-11-14.pdf/@@download/file/Flyer_Muttersprache_italienisch.pdf

Erziehungsdirektion des Kantons Bern (Direzione della pubblica istruzione del Cantone Berna)

Sulgeneckstrasse 70

3005 Berna

+41 31 633 84 51

akvb@erz.be.ch

www.erz.be.ch/hsk (in tedesco, francese)

IMPARARE IL TEDESCO PRIMA DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA

La Città di Berna vuole che tutti i bambini abbiano le migliori possibilità a scuola. Per iniziare bene la scuola, è molto importante avere una buona conoscenza del tedesco. Il programma di promozione «Imparare il tedesco prima della scuola dell'infanzia» sostiene i bambini che non parlano tedesco, o lo parlano poco.

https://primano.ch/wp-content/uploads/2019/11/Flyer_Primano_IT.pdf

Per chi avesse problemi con la comprensione della lingua tedesca e avesse bisogno di un interprete, vi sono diverse organizzazioni presenti sul territorio che offrono questo servizio. Tra le più conosciute vi sono:

COMPRENDI <https://www.caritas-bern.ch/comprendi>

INTERUNIDO https://interunido.ch/interunido/front_content.php?idcat=4&lang=1

VBG: <https://www.begh.ch/schreibdienst>

Il VBG offre gratuitamente aiuto nella compilazione di moduli in tedesco.

LAVORO

LAVORARE IN SVIZZERA COME STRANIERO

La maggior parte degli stranieri ha bisogno di un permesso per lavorare in Svizzera. Le procedure da seguire per ottenerlo variano in base alla cittadinanza e al tipo di impiego previsto.

<https://www.ch.ch/it/stranieri-in-svizzera/lavorare-in-svizzera/>

ACCESSO AL MERCATO DEL LAVORO

Se una persona può lavorare o aprire un'impresa in Svizzera dipende dalla sua nazionalità e dal motivo per il quale è entrata nel Paese. In ogni caso i lavoratori devono essersi già annunciati presso le assicurazioni sociali e devono pagare le tasse. Informazioni su permesso di lavoro, attività in proprio, lavoro in nero:

<https://www.hallo-bern.ch/it/lavoro/accesso-al-mercato-del-lavoro>

AIUTO NELLA COMPILAZIONE DI CV

TRIO

Centro di consulenza gratuita, facilmente accessibile per tutte le persone con domande su occupazione, ricerca di lavoro e disoccupazione.

<https://www.trio.ch/>

Gutenbergstrasse 40b - 3011 Bern

Tel.: 031 311 91 55

Mail: info@trio.ch

JOB ATELIER

Il JobAtelier è un servizio fornito da Farb. Aiutano nel processo di candidatura per un lavoro attraverso la creazione di CV, scrivere lettere di candidatura e candidature spontanee, supporto nella ricerca online e nella candidatura online.

Offrono postazioni PC gratuite.

<https://www.farb-bern.ch/jobatelier/>

Schwarzenburgstrasse 260

3098 Köniz

T +41 31 537 16 80

M. jobatelier@farb-bern.ch

DISOCCUPAZIONE

Ogni lavoratore residente in Svizzera è assicurato contro la disoccupazione. Di norma, chi rimane disoccupato ottiene un sostegno economico per un determinato periodo di tempo. I disoccupati sono tenuti ad annunciarsi presso l'Ufficio regionale di collocamento (RAV), il quale aiuta nella ricerca di un posto di lavoro.

I colloqui di orientamento sono obbligatori se si percepisce l'indennità di disoccupazione. La RAV offre altresì dei corsi o dei programmi per l'occupazione, anch'essi in parte obbligatori. Anche le persone che non hanno mai lavorato in Svizzera e che cercano un impiego possono annunciarsi presso la RAV, ma non ricevono alcuna indennità.

<https://www.ch.ch/it/lavoro/disoccupazione--disdetta--licenziamento/disoccupazione/>

ORIENTAMENTO PROFESSIONALE

La Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung fornisce informazioni su formazione professionale, perfezionamento e corsi di studio.

Accanto all'offerta generale di consulenza esistono offerte specifiche per i migranti.

Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung Bern Mittelland (Orientamento a studi, professione e carriera Mittelland Bernese)

Bremgartenstrasse 37

Postfach

3001 Berna

+41 31 633 80 00

biz-zd@erz.be.ch

www.erz.be.ch (in tedesco, francese)

www.orientamento.ch

CONSULENZE

AUTORITÀ COMPETENTE

Informazioni e consulenze riguardo all'immigrazione interna, ai traslochi, all'entrata in Svizzera, al soggiorno e ai permessi per stranieri si ottengono presso il call center o passando di persona nei rispettivi uffici.

Einwohnerdienste, Migration und Fremdenpolizei (Servizi anagrafici, immigrazione e polizia per stranieri)

Predigergasse 5

3011 Berna

[+41 31 321 53 00](tel:+41313215300) (Contact Center)

einwohnerdienste@bern.ch

www.bern.ch/EMF (in tedesco)

Questioni di migrazione e integrazione nella regione di Berna

Il servizio competente è **ISA Fachstelle für Migration**. Offre consulenze gratuite ai cittadini in diverse lingue (anche in italiano), sostiene le istituzioni e le organizzazioni nelle questioni che riguardano l'integrazione e consiglia le associazioni che organizzano e realizzano progetti in questo ambito. Inoltre, offre corsi di tedesco con servizio di baby-sitting.

ISA Fachstelle für Migration (Centro informazioni per cittadini stranieri)

Speichergasse 29

3011 Berna

[+41 31 310 12 70](tel:+41313101270)

isa@isabern.ch

www.isabern.ch (in tedesco)

Convivenza di persone di diverse nazionalità e culture

«**frabina**» consiglia donne e coppie binazionali durante la preparazione del matrimonio, in caso di problemi relazionali, separazione e divorzio, questioni legali e culturali, crisi di vita, problemi finanziari e nei contatti con le autorità. Frabina offre consulenze in tedesco, inglese, francese, portoghese, spagnolo e italiano.



Un primo aiuto per gli immigrati
italiani nel Canton Berna

www.welchome.ch
info@welchome.ch

Missione Cattolica di Lingua Italiana
Bovetstrasse 1, 3007 Berna, Svizzera
Email: missione.berna@bluewin.ch
Tel: 031 371 0243

***frabina Beratungsstelle für Frauen und binationale Paare
(Consultorio per donne e coppie binazionali)***

Kappellenstrasse 24

3011 Berna

[+41 31 381 27 01](tel:+41313812701)

info@frabina.ch

www.frabina.ch

Assistenza a chi vive in Svizzera senza un regolare permesso di soggiorno

Verein Berner Beratungsstelle für Sans-Papiers (Ufficio di consulenza per migranti senza documenti)

Effingerstrasse 35

3008 Berna

[+41 31 382 00 15](tel:+41313820015) / [079 794 62 28](tel:+41317946228)

beratung@sanspapiersbern.ch

www.sans-papiers.ch

Violenza e razzismo

gggfon - Insieme contro la violenza e il razzismo

È il centro di consulenza sulla violenza e sul razzismo della regione di Berna, aiuta i cittadini privati, le autorità, le istituzioni e le organizzazioni che si confrontano con questa tematica e documenta gli avvenimenti.

[+41 31 333 33 40](tel:+41313333340)

melde@gggfon.ch

www.gggfon.ch

Temi di utilità per le migranti e i migranti

Su www.integration-be.ch (in tedesco, francese) sono disponibili informazioni, indirizzi, link e documentazione su temi di utilità per le migranti e i migranti nel Canton Berna.



Un primo aiuto per gli immigrati
italiani nel Canton Berna

www.welchome.ch
info@welchome.ch

Missione Cattolica di Lingua Italiana
Bovetstrasse 1, 3007 Berna, Svizzera
Email: missione.berna@bluewin.ch
Tel: 031 371 0243

Integrazione e asilo

La Fachstelle für Migrations- und Rassismusfragen coordina l'integrazione nella città. Inoltre, è in grado di fornire risposte a domande generiche in tema di asilo e aiuto finanziario.

Fachstelle für Migrations- und Rassismusfragen (Ufficio per la migrazione e il razzismo)

Effingerstrasse 33

3008 Berna

[+41 31 321 72 00](tel:+41313217200)

fmr@bern.ch

www.bern.ch/integration (in tedesco)

Altre consulenze

Associazione Centro Familiare Emigrati

L'Associazione **Centro Familiare** Emigrati offre consulenza per problemi della coppia, dell'adolescenza, dei nuovi conflitti psico-sociali delle famiglie legati al mondo economico e del lavoro, e delle difficoltà intra-familiari emergenti legate all'età del pensionamento in emigrazione

Seftigenstrasse 41 - 3007 Bern

+41 31 381 3106

info@centrofamiliare.ch

<https://centrofamiliare.ch/>

Pro Senectute

Sono presenti in tutta la Svizzera e forniscono consulenza gratuita in tema di finanze, previdenza, aiuto domestico, prestazioni e servizi per persone anziane e abitare nell'anzianità. La consulenza non è solo rivolta agli anziani ma anche ai loro familiari e/o alle loro persone di riferimento.

<https://www.prosenectute.ch/it/prestazioni-di-servizi/consulenza.html>

Per altri centri di consulenza (sia generale che specializzata) cliccare su:



*Un primo aiuto per gli immigrati
italiani nel Canton Berna*

www.welchome.ch
info@welchome.ch

Missione Cattolica di Lingua Italiana

Bovetstrasse 1, 3007 Berna, Svizzera

Email: missione.berna@bluewin.ch

Tel: 031 371 0243

<https://www.hallo-bern.ch/it/emergenze-e-servizi-di-consulenza/centri-di-consulenza>



Un primo aiuto per gli immigrati
italiani nel Canton Berna

www.welchome.ch
info@welchome.ch

Missione Cattolica di Lingua Italiana
Bovetstrasse 1, 3007 Berna, Svizzera
Email: missione.berna@bluewin.ch
Tel: 031 371 0243

GIOVANI E FAMIGLIA

L'«ufficio assistenza ai minori» con i suoi servizi e istituzioni sostiene e protegge bambini e giovani al di fuori della scuola e della formazione.

Familie & Quartier Stadt Bern

Effingerstrasse 21

3008 Bern

[+41 31 321 63 83](tel:+41313216383)

familieundquartier@bern.ch

www.bern.ch/familieundquartier (in tedesco)

Soziokultur Bern

Il «Soziokultur Bern» è l'ufficio centrale al quale rivolgersi per questioni riguardanti i minorenni. Esso informa bambini, giovani e le loro persone di riferimento in tutti i campi, offre aiuto e media con i consultori indicati.

Soziokultur Bern

Bahnhofplatz 2

3011 Bern

[+41 31 321 60 42](tel:+41313216042)

soziokultur@bern.ch

www.bern.ch/soziokultur (in tedesco)

www.bern.ch/custodio-dei-bambini

www.faeager.ch (in tedesco)

www.bern.ch/sozialwegweiser (in tedesco)

Assistenza sociale ai giovani a rischio

I servizi di consulenza dell'«ufficio assistenza ai minori» aiuta bambini, giovani e genitori in caso di difficoltà familiari e di domande riguardo l'organizzazione della quotidianità. Essi sono competenti per la protezione dei minori e per l'affiliazione.



Un primo aiuto per gli immigrati
italiani nel Canton Berna

www.welchome.ch
info@welchome.ch

Missione Cattolica di Lingua Italiana
Bovetstrasse 1, 3007 Berna, Svizzera
Email: missione.berna@bluewin.ch
Tel: 031 371 0243

Amt für Erwachsenen- und Kinderschutz - Bereich Kinderschutz

Predigergasse 10

Postfach 3399

3001 Bern

[+41 31 321 67 50](tel:+41313216750)

eks@bern.ch

www.bern.ch/eks (in tedesco)

Custodia dei bambini complementare alla famiglia

La città offre nidi e scuole a orario continuato per bambini piccoli e in età scolare. Esiste l'offerta di una mediazione centrale di posti nelle strutture d'accoglienza per l'infanzia nella città di Berna.

[+41 31 321 51 15](tel:+41313215115)

www.bern.ch/custodia-dei-bambini

Consultorio familiare

Centro di consulenza per genitori con bambini fino a 5 anni

Consultorio per i genitori (Mütter- und Väterberatung)

Stützpunkt Bern

Berner GenerationenHaus

Bahnhofplatz 2

3011 Bern

[+41 31 300 50 00](tel:+41313005000)

bern@mvb-be.ch

www.mvb-be.ch (in tedesco)

Sia il consultorio familiare Bern-West che il punto d'incontro per famiglie Bern-Stadt gestiscono un punto d'incontro con posti di lavoro a tempo parziale, che permettono di conciliare lavoro e famiglia, accudimento integrato e offrono informazioni nei campi educazione, conciliazione dell'essere genitori e attività professionale, integrazione e prevenzione della salute.



Un primo aiuto per gli immigrati
italiani nel Canton Berna

www.welchome.ch
info@welchome.ch

Missione Cattolica di Lingua Italiana
Bovetstrasse 1, 3007 Berna, Svizzera
Email: missione.berna@bluewin.ch
Tel: 031 371 0243

Consultorio familiare di Berna (Familientreff Bern)

Muristrasse 27

3006 Bern

[+41 31 351 51 41](tel:+41313515141)

info@familientreff.ch

www.familientreff.ch (in tedesco)

Centro per madri Berna ovest (Mütterzentrum Bern-West)

Waldmannstrasse 15

3027 Bethlehem-Bern

[+41 31 991 21 05](tel:+41319912105)

info@muetterzentrumbern-west.ch

Consulenza su questioni educative, dalla prima infanzia all'età adulta

Consulenza a genitori su sviluppo del bambino / disturbi dello sviluppo; conflitti familiari / conseguenze della separazione e del divorzio / situazioni di stress psicologico / anomalie psicologiche

Erziehungsberatung (Servizio psicologico per bambini e adolescenti del Cantone di Berna)

<https://www.eb.bkd.be.ch/de/start.html>



Un primo aiuto per gli immigrati
italiani nel Canton Berna

www.welchome.ch
info@welchome.ch

Missione Cattolica di Lingua Italiana
Bovetstrasse 1, 3007 Berna, Svizzera
Email: missione.berna@bluewin.ch
Tel: 031 371 0243

ASSISTENZA SOCIALE

I servizi di assistenza sociale offrono aiuto finanziario e consulenza personale a persone e famiglie in stato di bisogno.

Sozialamt (assistenza sociale)

Schwarztorstrasse 71
3007 Berna
+41 31 321 63 47
sozialamt@bern.ch
www.bern.ch/sozialamt (in tedesco)

Sozialdienst (consulenza servizi sociali)

Schwarztorstrasse 71
3007 Berna
+41 31 321 60 27
sozialdienst@bern.ch
www.bern.ch/sozialdienst (in tedesco)

Assistenza per adulti

L'Amt für Erwachsenen- und Kinderschutz (ufficio assistenza adulti e minori) aiuta gli adulti nell'ambito di un provvedimento di tutela, quando, a causa di una limitata o mancante capacità di agire, non sono più in grado di sbrigare i loro affari personali, amministrativi e finanziari.

<https://www.bern.ch/it/temi/salute-eta-e-aspetti-sociali/assistenza-per-adulti>

Amt für Erwachsenen- und Kinderschutz (Ufficio assistenza adulti e minori) - Bereich Erwachsenenschutz

Predigergasse 10
3011 Berna
+41 31 321 63 89
eks@bern.ch
www.bern.ch/eks (in tedesco)

TRASPORTO PUBBLICO

In Svizzera quasi tutti utilizzano il treno o l'autobus per spostarsi, poiché quasi tutte le località sono ben collegate e raggiungibili con i mezzi pubblici.

Il costo del biglietto è abbastanza caro, ma ci sono diverse soluzioni per poter risparmiare. Quanto agli abbonamenti, va menzionato l'abbonamento metà-prezzo (Halbtaxabo | abonnement demi-tarif) che permette di viaggiare sulle tratte delle Ferrovie federali svizzere (FFS) e della maggior parte delle altre ferrovie (ad. es. BLS) nonché su battelli, autpostalisti e tram con uno sconto del 50 per cento.

Per alcuni treni o autobus, muovendosi per tempo, si possono anche acquistare biglietti risparmio.

Maggiori informazioni su

<https://www.hallo-bern.ch/it/mobilita/treno-e-autobus#trasporto-pubblico>

<https://www.sbb.ch/it/abbonamenti-e-biglietti/abbonamenti/meta-prezzo.html>

FFS Carte giornaliere del Comune

Per spostamenti più lunghi nell'arco di una determinata giornata, può essere vantaggioso procurarsi una cosiddetta «carta giornaliera». La carta giornaliera è valida per un giorno (data prestampata sul biglietto) e permette al possessore di viaggiare gratuitamente in seconda classe su tutti i treni delle FFS e delle società partner (ad es. bus e tram cittadini) sull'intera rete svizzera. Prezzo: CHF 51.00

Punti vendita a Berna: <https://www.bern.ch/themen/freizeit-und-sport/tageskarten-gemeinde>

SPOSTARSI IN BICICLETTA

In Svizzera ci sono diversi percorsi ciclabili e itinerari, suddivisi in base alla difficoltà.

L'associazione Pro Velo organizza in tutte le regioni del Cantone dei corsi per imparare ad andare in bici.

Se siete interessati all'acquisto di una bicicletta, tenete d'occhio le periodiche "Velobörsen" (mercati di biciclette usate) dove si possono trovare biciclette di seconda mano a prezzi convenienti.

Per portare la propria bici sui mezzi pubblici bisogna acquistare un apposito biglietto.

Maggiori informazioni su:

<https://www.hallo-bern.ch/it/mobilita/in-bicicletta--a-piedi>

Per una panoramica generale sui mezzi di trasporto a Berna <https://www.bern.ch/it/temi/mobilita-e-trasporti/viaggiare-in-autobus-tram-autopostale-e-treno>